



אַלְאִי' אַנִּי וְ(א) לְעוֹד

الأغاني والعود

שירים ועוד

שידור מספר 6

<< ערבית מדוברת עם שפה לִגָּה 1

בתכנית:

1. נכיר את דוד כהן נחמיה
2. נדבר על שירים, זמרים ולהקות בתכנית שפה אחת
3. נדבר על כלי הנגינה המיוחד - העויד
4. נלמד שיר

[קישור לסרטון](#)

**

בואו נכיר את דוד,

הוא סטודנט בשפה אחת.

הוא כבר שנה לומד בשפה אחת.

שלום דאוד, ספר לנו קצת על עצמך.

طَالِبٌ
صَارَ لَهُ

טאַלֶּבּ

סָאָר לוֹ

إِخْوِي لَنَا

אַחֵי-לֵנָא

خَلَقْتُ
يَعْرِفُ
كُنَّا نَغْنِي

ח'לַקַּת
בְּעֶזְפִּי
כְּנָא נְרַ'נִי

خَلَقْتُ
وَالثَّقَافَةَ
كَبَّرْتُ
بَلَّشْتُ
بِالْأَوَّلِ
صَارَ لِي

ח'לַקַּת
ו(אל)ת'קאפּה
כְּבָרַת
בְּלָשַׁת
ב(א)לְאֹל
סָאָר לִי

שלום לכולם, שמי דוד, נולדתי בירושלים היום אני גר ביפו ואני נגן עוד. היינו שרים בבית פיוטים והלחנים היו ערביים.

אמא שלי נולדה במצרים אך מקור משפחתה מחלב, והתרבות שעליה גדלתי בבית היתה תרבות מצרית

חלבית. התחלתי ללמוד ערבית לפני שנה וחצי, בהתחלה לבד ואחר כך עם שפה אחת, אני כבר שש שנים מנגן בעוד מוֹ-סיקה ערבית ושומע את השפה.

למדתי לנגן עם מורים יהודים
וערבים מישראל, והחלום שלי היה שיום
אחד אפגוש את
המורים הגדולים שראיתי ביוטיוב,
ואחר כך נסעתי לאיסטנבול ויוון
ושם באמת הצלחתי לפגוש את המורים
הגדולים האלה, למדתי מהם מספר
חודשים,
והגשמת את החלום שלי.

وَحُلْمِي كَانَ
الْأَقْبَى
أَسَاتِذَةً كُبْرَى
وَالْيُونَانِ
وَهُنَاكَ

וּחְלִמִי כָּאֵן
אַלְאֲקִי
אַסְאֲתִד'ה כְּבָאֲר
וְ(א)לְיֹוֹנָאן
וְהֵנָכּ

وَحَقَّقْتُ حُلْمِي

וּחְקַקֶּת חְלִמִי

**

آلة
بِتَعَزَّفُ
أَصْلُهُ

אַאֵלָה

בְּתַעֲזֵף

אַעֲלוּ

ספר לנו על הכלי שבו

אתה **מנגן**, מה אתה יודע על העוד,

מה **מקורו**, למה אתה אוהב את הכלי

הזה?

מקור הכלי ששמו עוד הוא באיראן, ויש לו 11 מיתרים.

המילה עוד פירושה **עץ**, ושמו הוא עוד כי הוא הכלי הראשון שהיה עשוי מעץ ולא מעור.

הכלי הגיע למזרח התיכון ואחר כך לאירופה, הוא מקור הגיטרה שאנו מכירים היום.

אני אוהב את הצליל המיוחד של העוד, הוא כלי שאפשר להביע באמצעותו רגשות עמוקים ועצב.

وَتَرَّ
خَشَبٌ

וּתַר
ח'שֵׁב

مِنْ جِلْدٍ

מִן גִּלְדַּ

إِلَيَّ بِنِعْرِفِهَا
أَنْبِيْن

אֵלַי בְּנִעְרַפְהָא
אַנְיִן

مُمْكِنٍ نَعَبَّرِ

מִמְקַן נְעַבְרַ

أَحْسَاسٍ حُزْنٍ

אַחְסָאס חֲזִין

בלומדה של שפה אחת יש הרבה מאוד שירים, כי אנו מאמינים שקל מאוד ללמוד שפה באמצעות שירים. בנוסף, השירים משלבים המון ביטויים שכדאי לזכור.

בכל יחידה בקורס המתחילים יש שיר, ובקורס השלם יש גם פרק שלם המוקדש לשירים קלאסיים, מודרניים, יש מידע רב בערבית על הזמרים או הלהקה.

**

בשירים בערבית נשמע תמיד ששרים

לגבר, גם כאשר

הם שרים לאישה, זאת כדי לא להביך

את האישה.

חוזרים על הפזמון כמה

פעמים בראשית השיר,

כדי שהקהל ילמד אותו

בעל פה.

לְלַזְלִמָּה

لِلزَّائِمَةِ

מֵא יַחְרְגוּ

مَا يَحْرُجُوا

א(ל)לְאִזְמָה

اللازِمْة

פִּי בְּדֵאִית

فِي بَدَايَةِ

אֶלְג'מְהוֹר

الجُمهور

ע-(א)לְרִיב

ع-الغيب

اُخْتَرْتُ
قَدَّكَ الْمَيَّاسِ
كَلِمَات

אח'תרת
קד'פ (א) למ'אס
פל'מאת

فِي الْمُلْحَقِ
اِنْتَقَلَ

פי (א) למ'לק
אנת'קל

אתה בחרת לשיר את השיר העתיק
ששמו: צורתך המושלמת.

נקרא את מילות השיר ונראה את
התרגום.

תוכלו לקרוא בנספח בסוף קובץ זה על
הלחן הזה ואיך הוא עבר בין תרבויות
המזרח התיכון.

**

قَدْكَ الْمَيَّاسِ يَا عُمْرِي
 يَا غُصَيْنَ الْبَانِ كَالْيُسْرِ
 أَنْتَ أَحْلَى النَّاسِ فِي نَظْرِي
 جَلَّ مَنْ سَوَّاكَ يَا قَمْرِي
 أَنَا وَحَبِيبِي فِي جُنِينَةٍ
 وَالْوَرْدَ مَخِيْمَ عَلَيْنَا
 إِنْ طَلَبَ مِنِّي وَصَالُوا
 يَا رَبِّ تَسْتُرْ عَلَيْنَا

קדֶּכּ (א) לְמַיַּאס יַא עֶמְרִי
 יַא רֵ'סִיין (א) לְבַאן פֿ(א) לְיִסְרִי
 אַנְתְּ אַחְלָא (אל) נַאס פֿי נַזְרִי
 ג'ל מן סוֹאכּ יַא קֶמְרִי
 אַנָּא וַחֲבִיבִי פֿי ג'נִינָה
 ו(א) לְוֹרְדִּי מְחִימִים עַלִּינָא
 אַן טִלַּב מִנִּי וִסְאֵלוּ
 יַא רַבֿ תְּסַתֵּר עַלִּינָא

קומתך המושלמת, חיים שלי
 אתה ענף רותם, גמיש / רך
 אתה היפה מכל האנשים בעיני
 יתברך מי שעשה אותך, אהובי
 אני ואהובי בגינה
 והורדים סוככים עלינו
 אם יבקש ממני להתייחד איתו
 אלוהים תשמור עלינו

נספח: על הלחן של השיר וגלגוליו

**

מילים ולחן של השיר הזה נכתבו על ידי עת'מאן אלמֶןֶסְלִי, נולד במוסול אשר בעירק במאה ה-13. הוא היה מולא, (תלמיד חכם), משורר ומוסיקאי. הוא כתב והלחין את השיר לאחר שעבר לגור בבגדד. יהודי עירק היו נוהגים לאמץ לחנים חילוניים לפיוטים דתיים, הלחן המיוחד הזה נלקח לפיוט: דרור יקרא. השיר נפוץ בכל העולם הערבי במיוחד בביצוע הזמר הסורי סבאח פח'רי. בגלגול המודרני של הלחן אנו מוצאים את השיר שכתב חיים נחמן ביאליק: בין נהר פרת ונהר חידקל, ששרה הזמרת ברכה צפירה. גם בתורכיה זכה השיר לביצועים רבים, ביניהם על ידי זמרת האופרה התורכיה: Umut Akyürek

קישורים לביצועים של השיר:

בתורכית https://www.youtube.com/watch?v=PL7I_C1KxuY

בין נהר פרת ונהר חידקל (ברכה צפירה) <https://www.youtube.com/watch?v=8PkQKICJtt0>

בביצוע סבאח פח'רי https://www.youtube.com/watch?v=LY3to4DT_7M

בביצוע אמיר ג'בארין <https://www.youtube.com/watch?v=LZV2Ss6P-ww>